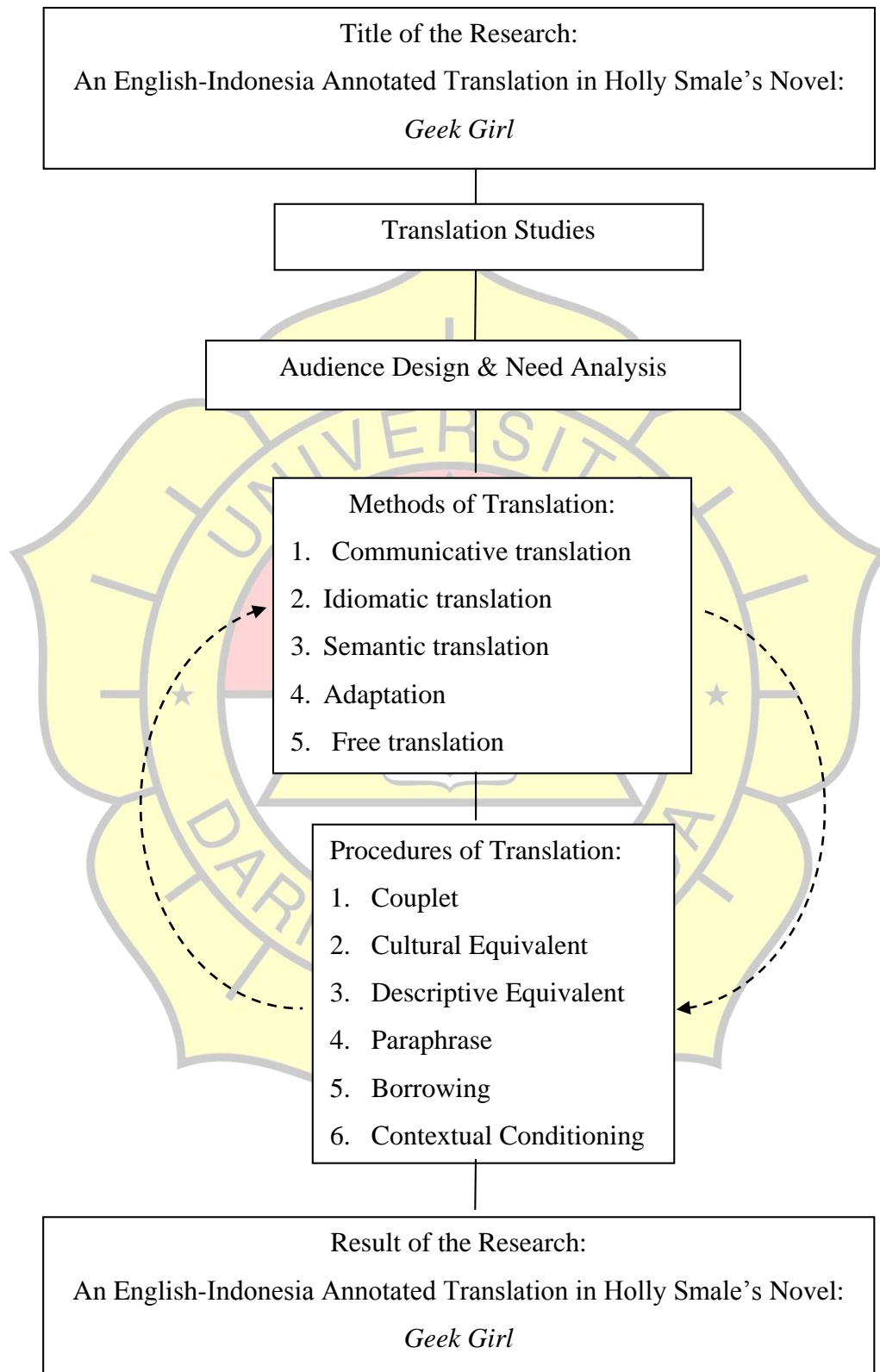


## SCHEME OF THE RESEARCH



## POSTER OF THE RESEARCH



### AN ENGLISH-INDONESIA ANNOTATED TRANSLATION IN HOLLY SMALE'S NOVEL: *GEEK GIRL*

**Ranti Oktavia Widiastuti**

**2015139002**

**Strata One (S1)**

**English Language and Culture**

**Faculty of Humanities**

**University of Darma Persada**

**METHODS** In conducting this research, the writer uses qualitative method. There are some steps to analyze the data: 1) reading and understanding *Geek Girl* novel; 2) finding and marking potential annotated words such as specific cultural terms and idiomatic expressions found in the source text that may be unfamiliar in target language; 3) analyzing the words to get the equivalent meaning.

**BACKGROUND** Language plays an important role to deliver the message in cross-cultural communication. People can easily find translated oral or written text in the daily activities, such as literary works like novels. A translator is expected to provide a good equivalent and right translation, therefore they make a notation while translating as a responsibility of the words they have chosen. This process is known as annotation. In this research, the writer chooses Holly Smale's Novel: *Geek Girl* to be annotated by applying translation theories such as methods, procedures and technique of translation.

**BENEFITS** This research can introduce about the specific cultural term and idiomatic expression especially from British culture which is unfamiliar in target language. This novel, *Geek Girl*, is also still new by the time this research is conducted and it has some series. It is still wide open to new possible findings that can be analyzed in this novel. The result

**RESEARCH FINDINGS** There are 33 annotated translations that have been done. Translation methods used in this research are communicative, idiomatic, semantic, adaptation. Translation procedures used in this research are contextual conditioning, cultural equivalent, borrowing, paraphrase, free adaptation, and couplet.

**CONCLUSION** Every translator should be aware of some important factors in translating. First, the translator should know who is the user or reader of the translation and what the purpose of translation work before translating. Second, the translator should have good knowledge of both source language and target language culture especially when it comes to translate idiomatic expression or cultural specific term. Third, the translator should have deep comprehension of the translation theories, including methods, procedures and techniques of translation.

## CURRICULUM VITAE

### PERSONAL DATA

Name : Ranti Oktavia Widiastuti  
Nationality : Indonesian  
Sex : Female  
Place/Date of Birth : Bojonegoro, October 6, 1989  
Address : Kp. Jembatan No. 47 RT. 10 RW. 01,  
Penggilingan, Cakung, Jakarta Timur 13940  
Phone/Fax : 089698698814  
E-mail : sh.ranti@gmail.com



### EDUCATIONAL BACKGROUND

1994 – 1995 : TK Pertiwi, Bojonegoro  
1995 – 2001 : SDN Kauman 1, Bojonegoro  
2001 – 2004 : SMP Negeri 1, Bojonegoro  
2004 – 2007 : SMA Negeri 1, Bojonegoro  
2007 – 2008 : Bina Sarana Informatika, Jakarta  
2015– Present : University of Dharma Persada, Jakarta

### RESEARCH EXPERIENCES

2015 - Opium Effect for Victorian's London in *The Man with the Twisted Lip*  
2016 - Analysis of *All God's Children Need Travelling Shoes* Short Story  
by Maya Angelou  
2016 - Anotasi Novel *Mini Shopaholic* Karya Sophie Kinsella  
2017 - Domestic Violence on Children as a Diversion of Family Institution  
in *The Lost Ghost* by Mary Wilkins  
2017 - Psycholinguistic and Children Language Acquisition  
2017 - Psychology and Sociology Theory in Literature Criticism  
2018 - Sexist Language in Pantene Gold Series Advertisement Represent  
African American Women's Stereotype through Sociolinguistic  
Approaches  
2018 - Implied Meaning in Pantene Gold Series Advertisement through  
Semiotic Approaches  
2018 - Kesantunan Berbahasa dalam Analisis Wacana

- 2018 - Analysis of *Cock Crow* A Poetry by Rosemary Dobson in the 1960's Era of History of Australian Literature
- 2018 - Father's Role Redefined Stereotype of Family Institution in The 21th Century of United State
- 2018 - Pragmatic Failure in Indonesian Version of Angie Thomas' Novel: *The Hate U Give*
- 2018 - Analysis of American Characters and Values Study Case: Tiger Woods and His Achievement in Golf

### **WORKING EXPERIENCES**

- 2008 – 2009 Freelance Interviewer at Kompas Newspaper, Jakarta
- 2009 – 2009 Cashier at Yomart Minimarket, Depok
- 2010 – 2011 Administration Staff at Sinar Harapan Newspaper, Jakarta
- 2012 – 2013 Administrative Assistant Kompas Karier at Kompas.com, Jakarta
- 2017 – 2019 Freelance Translator at Rosda Publisher, Bandung

### **PERSONAL ACHIEVEMENT**

- 2018 – 1<sup>st</sup> Winner of *Sahabat Inaco Family Competition*
- 2018 – 2<sup>nd</sup> Winner of *Kampus Shopee Instagram Giveaway*
- 2019 – 1<sup>st</sup> Winner of *Waini Nasi Bistik Instagram Quiz*
- 2019 – 4th Winner of *Makaroni Merona Instagram Giveaway*
- 2019 – 5<sup>th</sup> Winner of *Energen Instagram Giveaway*
- 2019 – Favourite Winner of *Herocyn – Youtube Competition*



## ATTACHMENTS



### LISTENING AND READING OFFICIAL INSTITUTIONAL SCORE REPORT

**KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.**  
**KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.**  
**KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.**  
**KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.**  
**KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.**  
**KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.**

<b>Ranti Oktavia Widiastuti</b>		<b>LISTENING</b>		<b>TOTAL SCORE</b>  <b>720</b>
Name		Your score <b>365</b>		
<b>2015139002</b>	<b>1989/10/06</b>	5  495		
Identification Number	Date of Birth (yyyy/mm/dd)			
<b>2018/08/03</b>		<b>READING</b>		
<b>2020/08/03</b>		Your score <b>355</b>		
Test Date (yyyy/mm/dd)	Valid Until (yyyy/mm/dd)	5  495		

Client/Institution Name: **PT. Putra Pratama Raya**

PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kav 47, Jakarta, Indonesia, 12930

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logos, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

LISTENING		READING	
<p>Your scaled score is between 300 and 400. Test takers who score around 300 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• They can sometimes infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges, especially when the vocabulary is not difficult.</li> <li>• They can understand the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts when this information is supported by repetition or paraphrase.</li> <li>• They can understand details in short spoken exchanges when easy or medium-level vocabulary is used.</li> <li>• They can understand details in extended spoken texts when the information is supported by repetition and when the requested information comes at the beginning or end of the spoken text.</li> <li>• They can understand details when the information is slightly paraphrased.</li> </ul> <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 300, see the *Proficiency Description Table. If your performance is closer to 400, you should also review the descriptors for test takers who score around 400.</p>		<p>Your scaled score is close to 350. Test takers who score around 350 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• They can infer the central idea and purpose of a written text, and they can make inferences about details.</li> <li>• They can read for meaning. They can understand factual information, even when it is paraphrased.</li> <li>• They can connect information across a small area within a text, even when the vocabulary and grammar of the text are difficult.</li> <li>• They can understand medium-level vocabulary. They can sometimes understand difficult vocabulary in context, unusual meanings of common words, and idiomatic usage.</li> <li>• They can understand rule-based grammatical structures. They can also understand difficult, complex, and uncommon grammatical constructions.</li> </ul> <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 350, see the *Proficiency Description Table.</p>	
<p><b>PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED</b></p> <p>0%  100%</p>		<p><b>PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED</b></p> <p>0%  100%</p>	
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	75	Can make inferences based on information in written texts	64
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	88	Can locate and understand specific information in written texts	58
Can understand details in short spoken texts	84	Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	64
Can understand details in extended spoken texts	71	Can understand vocabulary in written texts	75
		Can understand grammar in written texts	92

\* Proficiency Description Table can be found on our web site, [www.ets.org/toeic](http://www.ets.org/toeic)

#### HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

##### Percent Correct of Abilities Measured:

Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

**Note:** TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.



## JURUSAN SASTRA INGGRIS S-1 FAKULTAS SASTRA

Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca) Pondok Kelapa – Jakarta 13450

Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052

E-mail: [humas@unsada.ac.id](mailto:humas@unsada.ac.id) Homepage: <http://www.unsada.ac.id>

### SURAT PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Ranti Oktavia Widiastuti  
Tempat/Tanggal Lahir : Bojonegoro, 6 Oktober 1989  
Kp. Jembatan No 47 RT 10 RW 01  
Alamat Rumah : Penggilingan, Cakung  
Jakarta Timur 13940  
E-mail : [sh.ranti@gmail.com](mailto:sh.ranti@gmail.com)  
No. Telepon/Ponsel : 089698698814

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

**An English-Indonesian Annotated Translation in Holly Smale's Novel *Geek Girl***

yang diajukan pada semester ganjil tahun akademik 2018/2019 bersifat orisinal dan belum pernah ditulis oleh orang lain dan akan diselesaikan penulisannya selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 10 September 2017

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1

  
**Tommy Andrian, SS, M.Hum**  
NIK. 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,

Mahasiswa



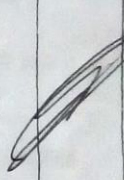
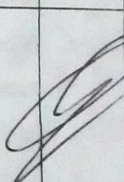
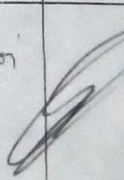
  
**Ranti Oktavia Widiastuti**  
NIM. 2015139002


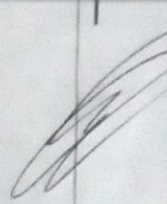
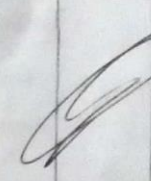
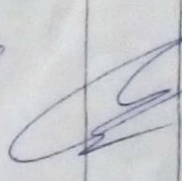

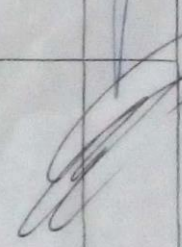


## I. Lembar Kepembimbingan Skripsi


LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN  
SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa : Ranti Octavia Widiastuti  
 Dosen Pembimbing I : Tommy Andrian, SS, M. Hum  
 Dosen Pembimbing II : Dra Kurnia Idawati, M. Si  
 Judul Skripsi : An English-Indonesian Annotated Translation  
 in Holly Smiley's Novel Geek Girl  
 Mulai Bimbingan :  
 Tahun Akademik : 2018/2019

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Jumat, 9 Okt 2018	Lex, cal and phrase Annotated translation	
2.	Kamis, 29 Nov 2018	Technical Outlining	
3.	Thursday, 13 Des 2018	Meaning-based Annotation	

4.	Selasa, 8 Jan 2019	Chapter 1: Correcting wrong grammar and margin	
5.	Selasa, 8 Jan 2019	Acceptability and Naturalness in Translation	
6.	Kamis 17 Jan 2019	Lexical gradation	
7.	Jumat, 12 April 2019	Conversational words or phrases	
8.	Senin, 15 Juli 2019	Correcting Reference and wrong grammar	
9.	Rabu, 17 Juli 2019	Scheme of the Research plan	



10.	Sabtu, 20 Juli 2019	List of Tables, Tables of Figures	
-----	------------------------	-----------------------------------	---

Jakarta, 30 Juli 2019.....

Pembimbing I

Menyetujui :

(Tommy Andrian, S.S., M.Hum)

Pembimbing II

(Dra. Kurnia Idawati, M.Si.)

Pembimbing Akademik

Mengetahui :

(Julen J.)

Kajur Inggris S-1

(Tommy Andrian, S.S., M.Hum)

# **AN ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION IN HOLLY SMALE'S NOVEL : *GEEK GIRL***

**RANTI OKTAVIA WIDIASTUTI  
2015139002**

## **BACKGROUND OF THE RESEARCH**



- Translated Novel
- Cultural background and language difference
- *Geek Girl* novel was published in 2013 by Harper Collins Publishers and has been becoming a debut novel of *Geek Girl* series
- An internationally bestselling in UK (2013) and received many awards
- It never been translated into Indonesian therefore this novel has potential to be annotated

